

THÔNG TIN VĂN BẢN PHÁP LUẬT
LEGAL NEWS

<p>THÔNG TIN VĂN BẢN <i>INFORMATION OF DECREE</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Tên văn bản: NGHỊ ĐỊNH số 91 /2020/NĐ-CP ngày 14/08/2020 về Chống tin nhắn rác, Thư điện tử rác, Cuộc gọi rác. <i>Name of Decree: Decree No. 91/2020/NĐ-CP dated August 14th, 2020 on against spam message, spam Email, spam call.</i> ➤ Cơ quan ban hành: Chính phủ <i>Place of issuance: Government</i>
<p>PHẠM VI ĐIỀU CHỈNH <i>ADJUSTED SCOPE</i></p>	<p>Nghị định quy định về chống tin nhắn rác, thư điện tử rác, cuộc gọi rác và quy định về quảng cáo bằng tin nhắn (SMS, MMS, USSD, thư điện tử và gọi điện thoại; quyền và nghĩa vụ của cơ quan, tổ chức, cá nhân và bổ sung quy định xử lý vi phạm hành chính về tin nhắn rác, thư điện tử rác, cuộc gọi rác. <i>The decree is regulated against spam message, spam Email, spam call and advertisement of message (SMS, MMS, USSD), e-mail and telephone call; rights and obligations of authorities, organizations, individuals, and supplement provision of administrative violation handling on spam message, spam Email, spam call.</i></p>
<p>ĐỐI TƯỢNG ÁP DỤNG <i>APPLICABLE SUBJECT</i></p>	<p>[...] Người quảng cáo bằng tin nhắn, thư điện tử và gọi điện thoại (sau đây là người quảng cáo). Người sử dụng tin nhắn, thư điện tử, gọi điện thoại liên quan hoạt động quảng cáo (sau đây là Người sử dụng), các tổ chức, cá nhân khác có liên quan. <i>[...] Advertiser through message, Email, and call (hereafter called as Advertiser).</i> <i>User of message, Email and telephone call related to advertising activities (hereafter called as "USER"), the other relevant organizations, individuals.</i></p>
<p>CÁC ĐIỂM LƯU Ý <i>HIGHLIGHT</i></p>	<p><u>Giải thích thuật ngữ /interpretation:</u> <u>Tin nhắn quảng cáo, thư điện tử quảng cáo, gọi điện thoại quảng cáo là:</u> <i><u>The Advertising message, advertising Email, advertising telephone call mean:</u></i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tin nhắn, thư điện tử, gọi điện thoại nhằm giới thiệu đến công chúng sản phẩm, hàng hóa, dịch vụ có mục đích sinh lợi. <i>The Message, Email, telephone call with the purpose of the introduction for public the products, goods,</i>



THÔNG TIN VĂN BẢN PHÁP LUẬT LEGAL NEWS

BARRSO
Barristers & Solicitors

services **with the profit purpose**.

2. Tin nhắn, **thư điện tử**, gọi điện thoại nhằm giới thiệu đến công chúng sản phẩm, dịch vụ **không có mục đích sinh lợi**.

The Message, Email, telephone call with the purpose of the introduction for public the products, services without the profit purpose.

3. Tin nhắn, **thư điện tử**, gọi điện thoại nhằm giới thiệu đến công chúng **tổ chức, cá nhân kinh doanh** sản phẩm, hàng hóa, dịch vụ **được giới thiệu**.

*The Message, Email, telephone call with the purpose of the introduction for public the **business organization, individuals** of the products, goods, services **are introduced**.*

[...]

Tin nhắn rác, thư điện tử rác, cuộc gọi rác bao gồm/*The spam message, spam Email, spam call includes:*

1. Tin nhắn quảng cáo, **thư điện tử quảng cáo**, gọi điện thoại quảng cáo mà (i) **không được sự đồng ý trước** của người sử dụng hoặc (ii) Tin nhắn quảng cáo, **thư điện tử quảng cáo**, gọi điện thoại quảng cáo **vi phạm các quy định** về gửi tin, **gửi thư** hay gọi điện thoại quảng cáo của nghị định này.

*The Advertising message, **advertising email**, advertising telephone call that (i) without agreed in advance by Users or (ii) violated the regulations on sending messages, **sending Email** or advertising telephone calls as adjusted by this Decree.*

2. Tin nhắn, **thư điện tử**, gọi điện thoại **vi phạm các nội dung cấm theo quy định** tại điều 9 luật giao dịch điện tử, điều 12 luật công nghiệp thông tin, điều 24 của luật việc thông, điều 8 của luật quảng cáo, điều 7 của luật an toàn thông tin mạng, điều 8 của luật an ninh mạng.

The Message, Email, Telephone call violate the forbidden contents under provisions at Article 9 of Law on electronic transaction, Article 12 of Law on IT, Article 8 of Law on advertisement, Article 7 of law on internet information safety , Article' of law on internet security.

"Danh sách không quảng cáo": tập hợp số điện thoại mà người có quyền sử dụng số điện thoại đó đã đăng ký không chấp nhận bất kỳ tin nhắn đăng



THÔNG TIN VĂN BẢN PHÁP LUẬT LEGAL NEWS

BARRSO
Barristers & Solicitors

ký quảng cáo, tin nhắn quảng cáo, cuộc gọi quảng cáo nào.

"The list without advertisement": the assemblage of the telephone numbers, who has the right to use those numbers, has registered as "without acceptance of any message registered for advertisement, advertising message, advertising call"

Trách nhiệm của người quảng cáo/ Accountability of Advertiser:

1. Phải kiểm tra danh sách không quảng cáo để tránh việc gửi tin nhắn đăng ký quảng cáo, tin nhắn quảng cáo, gọi điện thoại quảng cáo đến các số điện thoại trong danh sách này.

Must check with the list without advertisement to avoid sending the message registering advertisement, advertising message, advertising telephone call to the phone numbers in this list.

2. Chỉ được phép gửi tin nhắn quảng cáo, **thư điện tử quảng cáo**, gọi điện thoại quảng cáo đến người sử dụng **khi được người sử dụng đồng ý trước về việc nhận quảng cáo** qua một trong các cách sau:

*Only allow to send the advertising message, **advertising Email**, advertising telephone call to Users when the User agrees in advance on receiving advertisement passed one of the ways as follows:*

- a. Đồng ý nhận tin nhắn quảng cáo sau khi người quảng cáo gửi tin nhắn đăng ký quảng cáo đầu tiên và duy nhất.

Agreed to receive the advertising message after the Advertiser sent a message registering advertisement at first and sole.

- b. Khai báo và xác nhận vào mẫu đăng ký trên giấy in, cổng/trang thông tin điện tử, **các ứng dụng trực tuyến, mạng xã hội** của người quảng cáo.

*Declared and confirmed in the registering formality through the printing page, **gate/web** of the electronic information, **online applications, social network**.*

- c. Gọi điện thoại hoặc nhắn tin đến tổng đài thoại của người quảng cáo để đăng ký.

The Telephone call or the message to the voice switchboard of the advertiser to register.

- d. Sử dụng phần mềm hỗ trợ đăng ký nhận quảng cáo.



THÔNG TIN VĂN BẢN PHÁP LUẬT LEGAL NEWS

BARRSO
Barristers & Solicitors

Used the supporting software to register the receiving advertisement.

3. Cung cấp cho người sử dụng công cụ tra cứu hoặc **lưu trữ các thỏa thuận về việc đăng ký, từ chối nhận tin nhắn quảng cáo, thư điện tử quảng cáo, cuộc gọi quảng cáo trên cổng/trang thông tin điện tử, mạng xã hội của mình** để phục vụ việc thanh, kiểm tra và giải quyết khiếu nại, tố cáo.

*Provide for User the search tools or the **storage of the agreements on registration, rejection to receive the advertising message**, advertising Email, Advertising calls on gate/web of electronic information, social network.*

4. Chịu trách nhiệm và phải có biện pháp kiểm tra việc **đã đồng ý trước một cách rõ ràng của người sử dụng** khi gửi tin nhắn quảng cáo, **thư điện tử quảng cáo, gọi điện thoại quảng cáo.**

To be responsible and must be having the solutions to check for cases which have agreed in advance clearly of users when sending the advertising message, advertising Email, advertising telephone calls.

5. Có giải pháp hợp lý, tạo điều kiện thuận lợi cho người sử dụng trong việc từ chối tin nhắn quảng cáo theo điều 16, thư điện tử quảng cáo theo điều 20 của nghị định này.

To have the proper solutions, create the advantageous conditions to the users in cases of refusing the advertising message under the article 16, advertising Email under article 20 of this decree.

6. Phối hợp với doanh nghiệp cung cấp dịch vụ viễn thông, internet, thư điện tử và các cơ quan tổ chức khác có liên quan trong việc quảng cáo qua tin nhắn, thư điện tử, gọi điện thoại.

To Cooperate with the telecommunication, internet, E-mail providers and other authorities and organizations relevant with advertisement through the message, E-mail, telephone call.

7. **Lưu trữ thông tin** đăng ký nhận quảng cáo, thông tin yêu cầu từ chối và thông tin xác nhận từ chối của người sử dụng [...] **tối thiểu là 1 năm.**

*To store the information of the registration receiving advertisement and the refusing confirmation information of users [...] **at least 1 year.***



THÔNG TIN VĂN BẢN PHÁP LUẬT LEGAL NEWS

BAR
Barristers & Solicitors

Nguyên tắc quảng cáo/advertising principles: [...]

1. Phải chấm dứt việc gửi đến người sử dụng nhận các tin nhắn quảng cáo, **thư điện tử quảng cáo** hoặc thực hiện gọi điện thoại quảng cáo ngay sau khi nhận được yêu cầu từ chối của người sử dụng.

Must be terminated to send for the User received the advertising message, advertising Email or implementing the advertising telephone call when receiving the request refused by User.

2. Mỗi người quảng cáo không được phép gửi quá 02 tin nhắn quảng cáo tới một số điện thoại, **03 thư điện tử quảng cáo tới một địa chỉ thư điện tử**, 01 cuộc gọi điện thoại quảng cáo tới một số điện thoại **trong vòng 24 giờ** trừ trường hợp có thỏa thuận khác với người sử dụng.

Each advertiser is not allowed to send over 02 of advertising message to one phone number, 03 of advertising Email to one Mailbox, 01 of telephone call to 01 phone number within 24 hours, except otherwise agreement with user.

3. Khung giờ gửi tin nhắn từ 07 giờ đến 22 giờ mỗi ngày, gọi điện thoại quảng cáo từ 08 giờ đến 17 giờ mỗi ngày, trừ trường hợp có thỏa thuận khác với người sử dụng.

Timeline of message sent from 07h to 22 h, advertising telephone call from 8h to 17 h, except otherwise agreement with users.

4. Chỉ được gửi tin nhắn quảng cáo, gọi điện thoại quảng cáo khi đã được cấp tên định danh và không được phép sử dụng số điện thoại để gửi tin nhắn quảng cáo hoặc gọi điện thoại quảng cáo.

Only send the advertising message, advertising telephone call when the Brand name is issued by the competent authority and not allowed to use the phone number to send the advertising message or the advertising telephone call.

Nội dung tin nhắn quảng cáo:

The content of advertisement message

Điều 14, điều 15, điều 16 quy định về nội dung của một tin nhắn quảng cáo phải có (i) nhãn quảng cáo [QC] hoặc [AD] ở đầu câu, (ii) có thông tin cho phép người sử dụng từ chối nhận tin nhắn quảng cáo, đặt ở cuối tin nhắn và hình thức từ chối bằng tin nhắn hoặc qua gọi điện thoại.



THÔNG TIN VĂN BẢN PHÁP LUẬT LEGAL NEWS

BARRSO
Barristers & Solicitors

Sau khi nhận được thông tin từ chối, người quảng cáo phải gửi thông tin xác nhận đến người sử dụng với thông tin: (i) thông tin và thời điểm đã nhận được yêu cầu (ii) thời điểm ngừng gửi tin nhắn quảng cáo.

The Article 14, Article 15, Article 16 are regulated on the contents of one advertising message must be having (i) label of advertisement [QC] or [AD] in top of sentence, (ii) obtained information to allow user refused to receive the advertising message, in bottom of message and the formality through message or call.

Nội dung thư điện tử quảng cáo

The contents of advertising E-mail

Điều 17, điều 18, điều 19, điều 20 quy định về nội dung một **thư điện tử quảng cáo** phải có (i) phải phù hợp với pháp luật quảng cáo, (ii) phải được gắn nhãn [QC] hoặc [AD] ở vị trí đầu tiên trong phần tiêu đề, (iii) có thông tin của người quảng cáo, (iv) có thông tin cho phép người sử dụng từ chối nhận thư đặt ở cuối câu. Hình thức từ chối bằng cổng/trang mạng xã hội hoặc bằng thư điện tử hoặc từ chối qua điện thoại.

Sau khi nhận được thông tin từ chối, người quảng cáo phải gửi thông tin xác nhận đến người sử dụng với thông tin: (i) thông tin và thời điểm đã nhận được yêu cầu (ii) thời điểm ngừng gửi tin nhắn quảng cáo.

The Article 17, Article 18, Article 19, Article 20 are regulated on the contents of a advertising Email must be having (i) must be complied with law on advertisement, (ii) label of advertisement [QC] or [AD] in top of heading title, (iii) obtained the information of the advertiser, (iv) obtained information to allow user refused to receive the advertising Email, in bottom of Sentence. The formality refused through the gate/social network or the E-mail or Calls.

Nội dung về cuộc gọi điện thoại quảng cáo

The contents of advertising telephone call

Nội dung về cuộc gọi điện thoại quảng cáo quy định tại điều 21.

The contents of the advertising telephone call are regulated at Article 21.

HIỆU LỰC THI HÀNH/MANDATE

Ngày 1/10/2020/Date October 1st,2020

CẢM ƠN QUÝ KHÁCH/THANK YOU SO MUCH